

*Об авторе:*

ЗЕРКИНА Наталья Николаевна – кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков по техническим направлениям, Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова, *e-mail*: agatik01@mail.ru

УДК 81. 11.112

### **ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЗАПРЕТА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Р.Х.Каримова

Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета,  
Стерлитамак

В статье на материале немецкого языка рассматриваются публичные объявления, вербализующие запрет как определенный вид действий, на которые накладывается ограничение в определенном обществе. Предметом исследования являются лексико-грамматические и синтаксические особенности данных объявлений. Данный вид текстов представляется автором как форма объективации концепта Ordnung.

Ключевые слова: публичные объявления, общественные знаки, запрет, вербализация, коммуникативная личность, поведенческие аспекты.

В описании феномена коммуникативной личности В.И. Карасик выделяет ценностный, познавательный и поведенческий планы. Эти аспекты коммуникативной личности соотносятся с 3-уровневой моделью языковой личности, описанной в работах Ю. Караулова, который выделяет вербально-семантический, когнитивный и прагматический уровни [Караулов 1987]. Описанные В.И. Карасиком аспекты коммуникативной личности также находятся в отношениях взаимодополнительности. Как утверждает автор, «ценностный план коммуникативной личности проявляется в нормах поведения, закрепленных в языке» [Карасик 2004: 25], а нормативные ситуации, по мнению ученого, «в наиболее эксплицитном виде представлены в пословицах, которые в сжатом виде содержат наиболее существенные предписания и оценки поведения людей» [там же: 26].

Выбранные нами для исследования общественные знаки (англ. public signs) представляют собой один из видов текстов, реализующих запретные для общества действия. Каждое общество создает свою систему ценностей, в которой отражаются запреты на совершение определённых действий.

По мнению В.И. Карасика, когнитивные и поведенческие характеристики общения с позиций речевого взаимодействия представляют собой

«этические, утилитарные и другие нормы, которых придерживаются носители данной культуры и языковую категоризацию мира. При этом все названные аспекты коммуникативной личности - ценностные, познавательные и поведенческие - соотносятся с языковыми способами выражения вербальными и невербальными средствами [Карасик 2004: 24].

Среди исследователей нет единства в отношении терминов для обозначения подобных знаков. Так, С.Тер-Минасова вводит термин информативно-регулирующие указатели [Тер-Минасова 2004]. Е.А.Покровская предлагает называть такие знаки инструктивно-запретительными [Покровская 2005]. Д.И.Медведева понимает под общественными знаками «особый вид текстов, которые отличает ряд многих лингвистических и экстралингвистических характеристик: краткость объема, стандартизированность, императивность, обобщенность адресата, отсутствие эмоционально-экспрессивной окрашенности, функциональная направленность на регулирование поведения граждан в общественных местах путем информирования или наполнения потенциальными адресатами о необходимости соблюдения принятых в обществе норм поведения [Медведева 2008: 13].

Авторы коллективной монографии «Речевые жанры в диалоге культур» (Е.А. Покровская, Н.В. Дудкина, Е.В. Кудинова) предполагают, что общественные знаки «целесообразно закрепить за любыми знаковыми средствами, которые специально созданы для того, чтобы оказывать воздействие на поведение людей» [Покровская 2011: 86]. Выбранные нами для исследования виды подобных знаков мы вслед за авторами названной монографии будем называть публичными объявлениями.

По мнению авторов монографии, такие объявления включают неодинаковые по объему категории. Они выделяют:

- 1) публичные объявления, ориентированные на объекты (описательные публичные объявления);
- 2) публичные объявления, ориентированные на действия (инструктивно-запретительные надписи. Таким объявлениям присуща определённая модальность: запретительная, побудительная, инструктивная, рекомендательная и т.д. [Покровская 2011: 89].

Итак, целью нашего исследования являются лексико-грамматические и синтаксические особенности публичных объявлений. Предметом нашего исследования являются публичные объявления двух типов: содержащие вербальные знаки и содержащие вербальные и иконические знаки.

В семантическом отношении все тексты, сопровождающие такие публичные объявления, можно рассматривать как вербальное выражение требований порядка и обеспечения безопасности.

Немецкие *Straßenschilder* подразделяются на *Verbotsschilder* и *Gebotsschilder*. Внешний вид запретных табличек – белый фон и толстое красное обрамление. Они содержат информацию о том, по каким улицам можно ездить или какова максимальная скорость, напр.: *Zulässige Höchstgeschwindigkeit*

keit 60 km/h , *Vorschriftzeichen «Verbot für Kraftwagen und sonstige mehrspurige Kraftfahrzeuge»*. Данные знаки являются иконическими и не всегда сопровождаются вербальным оформлением.

Наиболее распространенной грамматической особенностью большинства публичных объявлений, вербализующих запрет, является наличие причастия прошедшего времени глагола *verbieten* – *verboten*, ср.: *Für Fußgänger verboten, Halten verboten*.

Другой особенностью является наличие отрицания *nicht* или местоимения *nichts* в сочетании с инфинитивом глагола, обозначающего вид деятельности, которую согласно данному объявлению нельзя осуществлять в данном месте. Отметим, что инфинитивы могут встречаться в субстантивированной форме, напр.: *Essen und Trinken verboten, Nichts abstellen oder lagern*.

Другой вид публичных объявлений с семантикой запрета – это информация в виде предупреждения. Такие объявления можно встретить в общественных местах: музеях, на выставках, дворцах, галереях. В лексическом плане такие объявления можно представить в виде схемы: «действие, подлежащее запрету + причастие *verboten*» или «предмет, который нельзя вносить в данное заведение + *verboten*, напр.: *Fotographieren verboten, Berühren verboten* (Не прикасаться!), *Mitführen von Tieren verboten* (С животными не входить!).

Кроме того, такие запреты могут включать отрицательный артикль *kein/keine*, который стоит перед существительными, обозначающими запрещенный предмет, напр.: *Keine Metallteile oder Uhren mitführen*.

Однако наиболее частотными в нашем исследовании оказались объявления, содержание которых призвано обеспечить безопасность окружающих. Такие тексты являются олицетворением заботы о безопасности жизни человека, напр.: *Kein Trinkwasser, Kickboard fahren verboten, Schaukeln im Sessel verboten*.

Наиболее многочисленными и разнообразными являются запреты курения, а также последствия таких действий. Содержание таких объявлений может представлять собой уже отмеченные формы с причастием *verboten*, в некоторых случаях они представлены целыми предложениями. Приведем несколько вариантов таких объявлений (заметим, что компонент *Rauch-* встречается в этих высказываниях либо как основное слово, либо как компонент сложных слов, относящихся к разным частям речи, напр.: традиционное *Rauchen verboten* может сопровождаться уточнением, где это запрещено, ср.: *Rauchverbot im gesamten Gebäude (in den Betriebsräumen)*. Некоторые тексты заканчиваются восклицательным знаком и предупреждением о возможности наказания, напр.: *Garagenanlage Rauchen, Feuer und offenes Licht polizeilich verboten!*

На вокзале города Люнебург мы встретили следующие объявления: *Bitte beachten Sie unsere Rauchzeichen im Bahnhof. Rauchfreier Bahnhof. Bitte Rauchen Sie nicht außerhalb dieses Rauchbereichs*.

Следует отметить, что в последних объявлениях имеется вежливое предупреждение о необходимости соблюдения данных требований и наличие слова *bitte*.

На втором месте находятся объявления, предупреждающие о возможной опасности, ср.:

*Nicht hinter den schwenkkran treten, Aufsteigen verboten, Nicht unter angehobene last treten, Aufzug im Brandfall nicht benutzen.*

В случае повышенной опасности текст объявления содержит лексические единицы со значением предупреждения: *Achtung! Vorsicht!*, напр.: перед входом в больницу: *Achtung! Betreten verboten. Seuchengefahr* (предупреждение о возможности заражения).

Большую часть приведенных объявлений можно встретить на строительных объектах, в отелях и других местах большого скопления людей.

Встречаются публичные объявления, запрещающие некоторые виды игр или деятельности, ограничение движения на улицах и т.п., напр.:

*Kickboard fahren verboten, Laufen verboten.*

На наш взгляд, особую опасность представляют строительные объекты. Вербальное оформление некоторых объявлений на таких объектах сопровождается информацией для родителей, ср.:

*Betreten der Baustelle verboten. Eltern haften für Ihre Kinder!*

Глагол *haften* используется в данном объявлении в значении «verantwortlich sein für jmd. Sein».

Многие производственные помещения помещают объявление типа: *Für Unbefugte ist der Zutritt verboten!* Такие объявления можно встретить на фермерских хозяйствах, строительных объектах, а также в местах, где идут ремонтные работы:

*Achtung! Gerüstearbeiten! Vorsicht Absturzgefahr!*

Об опасности предупреждают объявления типа:

*Nicht berühren! Gehäuse unter Spannung. Besteigen für Unbefugte verboten.*

На пляжах можно встретить объявления, тексты которых запрещают определённые виды деятельности, напр.:

*Windsurfen verboten, Wasseraktivitäten verboten, Angeln verboten, Segeln verboten.*

Подобные объявления также являются, на наш взгляд, средствами вербализации возможной опасности данного вида деятельности. Последние можно представить в виде схемы: девербатив + причастие *verboten*.

Следующим типом публичных объявлений являются объявления, вербализующие сакрализованное отношение немцев к порядку (*нем. Ordnung*). Концепт «ORDNUNG» является одним из ключевых в немецкой лингвокультуре. Местом применения таких объявлений являются улицы, детские площадки, парковки и т.п.

Тексты таких объявлений часто представляют собой целые предложения. Запрет выражен здесь на морфологическом уровне, напр.:

*Widerrechtlich; (Unberechtigt) abgestellte Fahrzeuge werden kostenpflichtig abgeschleppt(entfernt).* Запрет выражен в форме приставки *wider-* и *un-*.

Интересно отметить, что в некоторых текстах объявлений-запретов указано, в какие конкретно игры здесь могут играть дети, ср.:

*Kinderspielplatz. Fußballspielen, Radfahren, Mitführen von Hunden verboten.*

Наконец, хотелось обратить внимание на трепетное отношение немцев к охране частной собственности, которая также вербализуется в виде всякого рода объявлений, имеющих как структуру словосочетания, так и структуру целого предложения, напр.:

*Privatgrundstück. Betreten für eigene Gefahr.*

Отметим, что в последней фразе выражена скрытая угроза.

Некоторые из таких объявлений отличаются особенным немецким чувством юмора, ср.:

*Vorsicht! Frei laufender Hund. wenn der Hund kommt, flach auf den Boden liegen und auf Hilfe warten. Wenn keine Hilfe kommt, viel Glück!*

Кроме того, в данном объявлении содержится краткая инструкция действий в случае опасности.

В заключение рассмотрим публичные объявления, вербализующие тематику охраны окружающей среды. Так, в следующем объявлении указывается на необходимость не оставлять двигатель включенным при парковке: *Nicht mit Auspuff zur Wand parken.* требование соблюдать чистоту в лесу и на улице можно наблюдать в следующих текстах:

*Rastplatz bitte sauber halten, Bitte entsorgen Sie die Haufen Ihres Hundes! Blumen pflücken verboten.*

Следует указать на наличие публичных объявлений, вывешиваемых владельцами частной собственности. Тексты таких объявлений призывают к окружающим с целью соблюдения порядка и чистоты в данном частном владении, напр.:

*Dieses Grundstück ist keine Hundekloablage - Der Besitzer ist kein Hundeklo!*

*Wir mögen Hunde aber nicht deren Hinterlassenschaften. darum sei kein Schwein und pack das Häufchen ein!*

Все вышесказанное позволяет сделать следующие выводы:

1. Наличие большого количества публичных объявлений является одним из подтверждений вербализации концепта «ORDNUNG», являющегося одним из ключевых в немецкой лингвокультуре.

2. Семантически содержание проанализированных объявлений может распределяться по таким рубрикам как: обеспечение безопасности жизни человека в обществе, охрана частной собственности, охрана окружающей среды, обеспечение порядка в общественных местах.

3. Грамматическая структура объявлений характеризуется наличием различных форм глагола, причастия *verboten*, существительных, образованных

от инфинитивных форм глагола.

4. В случаях особой опасности объявления сопровождаются существительными *Achtung*, *Vorsicht*, а также могут завершаться восклицательным знаком.

5. В синтаксическом отношении объявления представляют собой словосочетания, в отдельных случаях имеют структуру предложения.

Как видно из проведенного исследования, публичные объявления представляют собой интересный материал как в лексическом, так и синтаксическом плане.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 262 с.
3. Медведева Т.С. Языковая репрезентация концепта «ЗАПРЕТ» в общественных знаках: Автореф. дис. ... канд филол. наук: 10.02.19 // Т.С. Медведева; Удмуртский гос. ун-т. – Ижевск [б.и.], 2008. – 22с. – На правах рукоп.
4. Покровская Е.А. Межкультурная коммуникация. Планы и тезисы лекций, контрольные задания и вопросы (для студентов 4-го курса отд. романо-германской филологии ф-та филологии и журналистики РГУ) / Е.А. Покровская. – Ростов н/Д.: РГУ, 2005. – 36 с.
5. Покровская Е.А. Речевые жанры в диалоге культур: Монография / Е.А. Покровская, Н.В. Дудкина, Е.В. Кулинова. – Ростов н/Д: Foundation, 2011. – 200 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.
7. Brewes [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.brewes.de/verkehrsschilder/verkehrsschilder-verbotsschilder.html>

### VERBALIZATION OF THE PROHIBITION IN GERMAN

R.Kh.Karimova

Bashkir State University, Sterlitamak branch, Sterlitamak

The article on the material of the German language considers public announcements verbalizing the prohibition as a certain type of actions, which are subject to restrictions in a certain society. The subject of the research is lexicogrammatical and syntactic features of these ads. This type of texts is presented by the author as a form of objectification of the concept of *ORDNUNG*.

*Key words:* public advertisement, public signs, prohibition, verbalization, communication personality, behavior aspects.

*Об авторе:*

КАРИМОВА Римма Хатиповна – кандидат филологических наук, доцент кафедры германских языков Стерлитамакского филиала Башкирского государственного университета: *e-mail:* karimova.rimmochka@inbox.ru